



EDICION ESPECIAL: Viduy en Español para Yom Kippur 5776

Una de las Mitsvot más importante que realizamos en Yom Kippur es el Viduy. El Viduy la lectura de las transgresiones que pudimos haber cometido durante el pasado año. Así, el Viduy nos ayuda a identificar las malas acciones que quizás hemos olvidado, o borrado (reprimido) inconscientemente de nuestra memoria y así podemos arrepentirnos por ellas. “Viduy” significa literalmente “confesión” y es el centro del proceso de la Teshubá, que consta de tres pasos: la admisión de nuestras transgresiones (hakarot hajat), *la confesión (Viduy)*, y la decisión de abandonar nuestras malas acciones y hábitos negativos (‘azibat hajat).

Si bien el Viduy lo decimos para nosotros mismos, y no delante de otra persona, no debemos leer el Viduy mentalmente. Debemos pronunciar cada palabra, articulando el texto en voz baja. ¿Por qué es tan importante pronunciar el Viduy? Porque el Viduy es la culminación del proceso de admisión de nuestra responsabilidad por nuestros errores. Y solamente cuando somos capaces de verbalizar nuestras transgresiones, hemos realmente admitido nuestra culpa, y recién entonces somos capaces de cambiar. Una vez que esta metamorfosis es posible, HaShem acepta nuestras disculpas y nos perdona.

Decimos el Viduy, confesándonos en plural y confesando también transgresiones que quizás no hemos cometido. Esto nos enseña que nuestra responsabilidad moral va más allá de nuestra responsabilidad personal. En otras palabras, cuando un hijo, un familiar, un amigo, o cualquier otra persona sobre quien ejercemos cierta influencia, actúa equivocadamente, debemos advertirle sobre lo que está haciendo mal. Y si no lo hacemos, nos consideramos partícipes de esa acción equivocada. Por eso decimos el Viduy en plural. Porque como judíos cargamos con una responsabilidad colectiva.

El texto del Viduy en los libros de oraciones de Yom Kippur está presentado en orden alfabético y está escrito en hebreo. Vale aclarar que si leemos la versión hebrea del Viduy y no entendemos lo que estamos diciendo, la admisión, la confesión, el arrepentimiento y la contrición no va a tener lugar. Es por eso que, a diferencia de otras oraciones, es imprescindible entender las palabras del Viduy. Por lo tanto, no sólo está permitido sino que es necesario leer el Viduy en un lenguaje que uno entienda.

Hay muchas versiones y excelentes traducciones del Viduy en el Majzor de Kippur. Aquí presentamos una versión del Viduy, preparado en base al texto que los Yehudim Sefaradim recitamos en las Selijot. La traducción no es estrictamente literal. He extendido el significado del texto original tratando de expresar en este Viduy algunas ideas y conceptos con un lenguaje relevante para nuestros días. Esta versión no pretende reemplazar a otros textos de Viduy.

Esperemos que entender el Viduy nos ayude a identificar nuestras faltas y facilite el proceso de nuestro sincero arrepentimiento.

Rab Yosef Bittón, NY.

(Recomendamos imprimir el Viduy y leerlo en Yom Kippur. Haga click [aquí](#) para obtener este Viduy en formato printable pdf.)

LISTA DE PALABRAS
AL ALFABETO FONÉTICO

Para cada palabra, indíqueme el nivel de su frecuencia de uso en español, el tipo de palabras que contiene, su estructura morfológica y sus relaciones con otras palabras de la misma familia.

1. Definición de la palabra y su significado.
2. Morfología de la palabra.
3. Estructura morfológica.
4. Tipos de palabras que contiene.
5. Estructura morfológica.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.

ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.
ALABAR: Verbo transitivo y reflexivo. Alabar a alguien por un mérito o virtud.